

Reichs-Gesetzblatt.

Nr 31.

Inhalt: Bekanntmachung über die mit Schweden am 20. Juni 1903 wegen Erledigung der Ansprüche aus dem zwischen Mecklenburg-Schwerin und Schweden am 26. Juni 1803 in Ralsund unterzeichneten Vertrag über die Stadt und die Herrschaft Wismar und die Ämter Poel und Neukloster nebst Zubehör getroffene Vereinbarung. S. 295.

(Nr. 3061.) Bekanntmachung über die mit Schweden am 20. Juni 1903 wegen Erledigung der Ansprüche aus dem zwischen Mecklenburg-Schwerin und Schweden am 26. Juni 1803 in Ralsund unterzeichneten Vertrag über die Stadt und die Herrschaft Wismar und die Ämter Poel und Neukloster nebst Zubehör getroffene Vereinbarung. Vom 6. Juli 1904.

Die nachstehend abgedruckte, am 20. Juni 1903 in Stockholm zwischen dem Reiche und Schweden unterzeichnete Vereinbarung sowie der ihr in Abschrift beigefügte, nachstehend hinter der Vereinbarung abgedruckte, zwischen Mecklenburg-Schwerin und Schweden am 20. Juni 1903 in Stockholm unterzeichnete Vertrag wegen Erledigung der Ansprüche aus dem zwischen Mecklenburg-Schwerin und Schweden am 26. Juni 1803 in Ralsund unterzeichneten Vertrag über die Stadt und die Herrschaft Wismar und die Ämter Poel und Neukloster nebst Zubehör, sind ratifiziert worden.

Die Ratifikationsurkunden zu dem im Abs. 1 bezeichneten Vertrage vom 20. Juni 1903 und die Ratifikationsurkunden zu der im Abs. 1 erwähnten Vereinbarung sind am 4. August 1903 in Stockholm ausgetauscht worden.

Nordenfjær, den 6. Juli 1904.

Der Reichskanzler.

Graf von Bülow.

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen, im Namen des Deutschen Reichs, und Seine Majestät der König von Schweden und Norwegen

haben beschlossen, den Bestimmungen des zwischen Mecklenburg-Schwerin und Schweden heute abgeschlossenen Vertrags wegen der Ansprüche aus dem zwischen ihnen zu Malmö am 26. Juni 1803 unterzeichneten Vertrage rechtliche Wirksamkeit für das Deutsche Reich durch eine zu diesem Zwecke zu treffende Vereinbarung zu verleihen, und haben zu Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen:

Allerhöchstihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei des Königs von Schweden und Norwegen Majestät, Legationsrat Grafen Casimir von Leyden,

Seine Majestät der König von Schweden und Norwegen:

Allerhöchstihren Minister der auswärtigen Angelegenheiten Herrn Carl Herman Theodor Alfred Lagerheim.

Die Bevollmächtigten sind, nachdem sie ihre Vollmachten gegenseitig geprüft und in Ordnung befunden haben, über folgende Artikel übereingekommen:

Artikel 1.

Die Bestimmungen des zwischen Mecklenburg-Schwerin und Schweden

Hans Majestät Konungen af Sverige och Norge och Hans Majestät Tyske Kejsaren, Konung af Preussen, i Tyska Rikets namn,

hafva beslutat att åt bestämmelserna i det mellan Sverige och Mecklenburg-Schwerin denna dag ingångna afstäl angående de anspråk, som härflyta ur den i Malmö den 26 juni 1803 mellan dem ingångna konvention, förläna rättslig verkan gentemot Tyska Riket genom att träffa öfverenskommelse i sådant syfte och hafva till fullmäktige utsett:

Hans Majestät Konungen af Sverige och Norge:

Sin minister för utrikes ärendena herr Carl Herman Theodor Alfred Lagerheim,

Hans Majestät Tyske Kejsaren, Konung af Preussen:

Sitt utomordentliga sändebud och befullmäktigade minister hos Hans Majestät Konungen af Sverige och Norge, legationsrådet greve Casimir von Leyden.

De fullmäktige hafva efter ömsesidig pröfning af fullmakterna, som befunnits riktiga, öfverenskommit om följande artiklar:

Artikel 1.

Bestämmelserna i det denna dag mellan Sverige och Mecklenburg-

am heutigen Tage abgeschlossen, in Abschrift beigefügten Vertrags wegen der Ansprüche aus dem zwischen ihnen zu Malmö am 26. Juni 1803 unterzeichneten Verträge werden hierdurch für das Deutsche Reich als rechtswirksam anerkannt.

Artikel 2.

Diese Vereinbarung soll ratifiziert und es sollen die Ratifikationsurkunden sobald als möglich in Stockholm ausgetauscht werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag in zwei Ausfertigungen mit ihrer Unterschrift und ihrem Siegel versehen.

Geschehen in Stockholm, am 20. Juni 1803.

(L. S.) Graf von Leyden.

(L. S.) Alfr. Lagerheim.

Schwerin ingångna, i afskrift när- lagda aftal angående de anspråk, som härflyta ur den i Malmö den 26 juni 1803 mellan dem ingångna konvention, tillerkännas härigenom rättslig verkan gentemot Tyska Riket.

Artikel 2.

Denna öfverenskommelse skall ratificeras och ratifikationsurkunderna skola utväxlas i Stockholm så snart som möjligt.

Till bekräftelse häraf hafva de fullmäktige underskrifvit denna öfverenskommelse i två exemplar och försett dem med sina sigill.

Som skedde i Stockholm den 20 juni 1803.

Seine Königliche Hoheit der Großherzog von Mecklenburg-Schwerin und Seine Majestät der König von Schweden und Norwegen

haben beschlossen, um alle Ansprüche, welche aus dem zu Malmö am 26. Juni 1803 zwischen Mecklenburg-Schwerin und Schweden unterzeichneten Verträge von der einen oder der anderen Seite etwa noch erhoben werden könnten, zu erledigen, hierüber eine neue, den heutigen Verhältnissen Rechnung tragende Vereinbarung zu treffen, und haben zu

Hans Majestät Konungen af Sverige och Norge och Hans Kungliga Höghet Storhertigen af Mecklenburg-Schwerin

hafva, i syfte att träffa en slutlig uppgörelse rörande alla de anspråk, som från någondera sidan ännu skulle kunna väckas på grund af den i Malmö den 26 juni 1803 mellan Sverige och Mecklenburg-Schwerin ingångna konvention, beslutat att härom träffa en af hänsyn till nutida förhållanden betingad

diesem Zwecke zu Allerhöchsthren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Königliche Hoheit der
Großherzog von Mecklenburg-
Schwerin:

Seinen außerordentlichen Gesandten
und bevollmächtigten Minister bei
des Deutschen Kaisers und Königs
von Preußen Majestät, Geheimen
Rat Fortunat von Derzen,

Seine Majestät der König von
Schweden und Norwegen:

Seinen Minister der auswärtigen
Angelegenheiten Herrn Carl Her-
man Theodor Alfred Lager-
heim.

Die Bevollmächtigten sind, nachdem
sie ihre Vollmachten gegenseitig geprüft
und in Ordnung befunden haben, über
folgende Artikel übereingekommen:

Artikel 1.

Das in dem zu Malmö am 26. Juni
1803 zwischen den Bevollmächtigten
Seiner Durchlaucht des damaligen Her-
zogs von Mecklenburg-Schwerin und
Seiner Majestät des Königs von
Schweden unterzeichneten Vertrage vor-
gesehene Recht Seiner Majestät, nach
Ablauf von hundert Jahren von dem
Tage der Unterzeichnung des Vertrages
an das mit der Stadt und der Herr-
schaft Wismar und den Ämtern Poel
und Neukloster nebst Zubehörungen be-
stellte Unterpand mittels Erstattung des
von Seiner Durchlaucht dem Herzoge
gezählten Pfandschillings und Zahlung

öfverenskommelse och hafva för
sådant ändamål till sina fullmäk-
tige utsett:

Hans Majestät Konungen af
Sverige och Norge:

Sin minister för utrikes ären-
dena herr Carl Herman Theo-
dor Alfred Lagerheim,

Hans Kungliga Höghet Stor-
hertigen af Mecklenburg-
Schwerin:

Sitt utomordentliga sändebud
och befullmäktigade minister
hos Hans Majestät Tyske
Kejsaren, Konung af Preussen,
geheimerådet Fortunat von
Oertzen.

De fullmäktige hafva efter ömse-
sidig pröfning af fullmakterna, som
bесunnits riktiga, öfverenskommit
om följande artiklar:

Artikel 1.

Den rätt, som den i Malmö den
26 juni 1803 af Hans Majestät Ko-
nungens af Sverige och Hans Durch-
laucht dåvarande Hertigens af Meck-
lenburg-Schwerin fullmäktige un-
dertecknade konvention tillerkänner
Hans Majestät att efter utgången af
ett hundra år, räknade från dagen
för konventionens undertecknande,
återlösa den af staden och herr-
skapet Wismar samt ämten Poel och
Neukloster jämte underlydande be-
stående pant mot återbetalande af
den utaf Hans Durchlaucht Hert-
tigen erlagda pantsumma och ut-

der davon nach dem Vertrage zu berechnenden Zinsen und Zinseszinsen wieder einzulösen, sowie andererseits alle Ansprüche wegen Erstattung dieses Pfandschillings und der davon zu berechnenden Zinsen oder Zinseszinsen werden für erlöschten erklärt.

Artikel 2.

Mit dem Erlöschen des im Artikel 1 erwähnten Pfandverhältnisses hat sich der Pfandbesitz Seiner Königlichen Hoheit des Großherzogs von Mecklenburg-Schwerin an den im Artikel 1 aufgeführten Gebieten in vollen und uneingeschränkten Eigenbesitz umgewandelt und sind alle Verpflichtungen und Beschränkungen, die sich aus dem Vertrage vom 26. Juni 1803 ergeben, sowie alle bis jetzt etwa noch anwendbar gewesenen Bestimmungen des Vertrags, wodurch die Beziehungen zwischen den erwähnten Besitzungen und Schweden besonders geregelt waren, in Wegfall gekommen.

Artikel 3.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrags bedürfen, um für das Deutsche Reich rechtswirksam zu werden, der Anerkennung durch das Reich. Diese Anerkennung, zu der sich das Reich bereit erklärt hat, bleibt einem zwischen dem Reiche und Schweden abzuschließenden Vertrage vorbehalten.

Artikel 4.

Dieser Vertrag soll ratifiziert und es sollen die Ratifikationsurkunden sobald als möglich in Stockholm ausgetauscht werden.

Reichs-Geschäftl. 1904.

gifvande af därå enligt konventionens bestämmelser belöpende ränta samt ränta på ränta, äfvensom å andra sidan alla anspråk på återbetalning af nämnda pantsumma jämte räntor förklaras hafva upphört.

Artikel 2.

Med upphörandet af det i artikel 1 omnämnda pantförhållande varder Hans Kungliga Höghet Storhertigens af Mecklenburg-Schwerin rätt att såsom pant besitta de i artikel 1 uppräknade områden förvandlad till full och obegränsad själfständig besittningsrätt, och skola alla ur konventionen af den 26 juni 1803 härflytande förpliktelser och inskränkningar äfvensom alla sådana hittills ännu möjligen tillämpliga bestämmelser i konventionen, hvarigenom förbindelserna mellan Sverige och nämnda områden varit särskildt ordnade, hafva förfallit.

Artikel 3.

Bestämmelserna i detta aftal kräfva erkännande från Tyska Rikets sida för att vinna rättslig verkan gentemot detsamma. Detta erkännande, till hvilket Tyska Riket förklarat sig beredt, lämnas i särskildt aftal, som skall slutas mellan Sverige och Tyska Riket.

Artikel 4.

Detta aftal skall ratificeras och ratifikationsurkunderna skola utväxlas i Stockholm så snart som möjligt.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag in zwei Ausfertigungen mit ihrer Unterschrift und ihrem Siegel versehen.

Geschehen in Stockholm, am 20. Juni 1903.

Till bekräftelse häraf hafva de fullmäktige underskrifvit detta aftal i två exemplar och försett dem med sina sigill.

Som skedde i Stockholm den 20 juni 1903.

(L. S.) K. v. Derffen.

(L. S.) Alf. Lagerheim.